

No. 56556*

Multilateral

Framework Agreement on Facilitation of Cross-border Paperless Trade in Asia and the Pacific. Bangkok, 19 May 2016

Entry into force: 20 February 2021, in accordance with article 19(1) which reads as follows: "The present Framework Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date on which the Governments of at least five (5) ESCAP member States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the present Framework Agreement pursuant to article 18, paragraphs 2 and 3"

Authentic texts: Chinese, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2021

Note: See also annex A, No. 56556.

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Multilateral

Accord-cadre sur la facilitation du commerce transfrontière sans papier en Asie et dans le Pacifique. Bangkok, 19 mai 2016

Entrée en vigueur : 20 février 2021, conformément au paragraphe 1 de l'article 19 qui se lit comme suit : Le présent Accord-cadre entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle les Gouvernements d'au moins cinq (5) États membres de la CESAP ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Accord-cadre ou d'adhésion à celui-ci en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 18

Textes authentiques : chinois, anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 février 2021

Note : Voir aussi annexe A, No. 56556.

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Azerbaijan (with reservation and declaration)	2 Mar	2018	a
Bangladesh	13 Oct	2020	
China (with declaration)	22 Nov	2020	AA
Iran (Islamic Republic of)	29 May	2020	
Philippines	23 Dec	2019	a

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Azerbaïdjan (avec réserve et déclaration)	2 mars	2018	a
Bangladesh	13 oct	2020	
Chine (avec déclaration)	22 nov	2020	AA
Iran (République islamique d')	29 mai	2020	
Philippines	23 déc	2019	a
<i>Reservation and declaration made upon Accession</i>	<i>Réserve et déclaration faites lors de l'Adhésion</i>		
AZERBAIJAN	AZERBAÏDJAN		

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservation

“In accordance with paragraph 7 of Article 17 of the Framework Agreement on Facilitation of Cross-border Paperless Trade in Asia and the Pacific, the Republic of Azerbaijan states that it does not consider itself bound by the provisions of the Article 17 relating to conciliation.”

Declaration

“The Republic of Azerbaijan declares that the provisions of the Framework Agreement on Facilitation of Cross-border Paperless Trade in Asia and the Pacific shall not be applied by the Republic of Azerbaijan in respect of the Republic of Armenia.”

Reservation

In accordance with paragraph 7 of Article 17 of the Framework Agreement on Facilitation of Cross-border Paperless Trade in Asia and the Pacific, the Republic of Azerbaijan states that it does not consider itself bound by the provisions of the Article 17 relating to conciliation.

Declaration

The Republic of Azerbaijan declares that the provisions of the Framework Agreement on Facilitation of Cross-border Paperless Trade in Asia and the Pacific shall not be applied by the Republic of Azerbaijan in respect of the Republic of Armenia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réserve

Conformément au paragraphe 7 de l'article 17 de l'Accord-cadre sur la facilitation du commerce transfrontière sans papier en Asie et dans le Pacifique, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 17 relatif à la conciliation.

Déclaration

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'Accord-cadre sur la facilitation du commerce transfrontière sans papier en Asie et dans le Pacifique à l'égard de la République d'Arménie.

Réserve

Conformément au paragraphe 7 de l'article 17 de l'Accord-cadre sur la facilitation du commerce transfrontière sans papier en Asie et dans le Pacifique, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 17 relatif à la conciliation.

Déclaration

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'Accord-cadre sur la facilitation du commerce transfrontière sans papier en Asie et dans le Pacifique à l'égard de la République d'Arménie.

Declaration made upon Approval

Déclaration faite lors de l'Approbation

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》，中华人民共和国政府决定，本协定适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Agreement applies to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que l'Accord s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

亚洲及太平洋跨境无纸贸易便利化框架协定

本框架协定的各缔约方(以下简称“各缔约方”),

意识到贸易作为增长和发展引擎的重要性,以及提高国际贸易效率以保持和提高本区域竞争力的必要性;

注意到顺畅的贸易活动在促进全面互联互通方面发挥至关重要的作用,从而推动本区域贸易创造和新的增长;

认识到无纸贸易可以营造有利于遵守法律规制的环境,并能够提高国际贸易的效率和透明度,尤其是在电子形式的贸易数据和文件进行跨境交换的情况下;

注意到主要出口市场正在实施的贸易和供应链安全保障举措将使国际供应链中的所有参与者越来越需要以电子形式交换数据和文件;

考虑到亚太区域许多国家目前正在国家层面实施电子系统以加快处理贸易数据和文件;

还考虑到亚太区域各国越来越多地将电子信息交换的条款纳入其贸易协定之中;

认识到世界贸易组织第九届部长级会议完成了《贸易便利化协定》的谈判以及落实该《协定》的重要性;

意识到推动内陆国和过境国之间电子形式贸易数据和文件的互认与交换可大幅减少过境时间和成本,并增加内陆国的贸易和发展机会;

还意识到推动电子形式贸易数据和文件交换有助于中小企业更加有效地参与国际贸易并提高其竞争力;

注意到各缔约方的经济以及信息和通信技术发展处于不同水平;

承认一些国家现有的信息和通信技术及相关基础设施不足以确保可持续的商业发展;

注意到有必要营造一个有利的法律环境以使跨境无纸贸易带来的利益最大化;

希望制定一个法律框架以深化和扩大各缔约方之间在跨境无纸贸易便利化方面的合作并就此领域的未来发展作出规划。

特此商定如下:

第一条宗旨

本框架协定的宗旨是通过促进电子形式的贸易数据和文件的交换和互认，推动国家和次区域单一窗口和/或其他无纸贸易系统之间的兼容性，促进跨境无纸贸易，从而提高国际贸易的效率和透明度，并营造有利于遵守法律规制的环境。

第二条范围

本框架协定适用于各缔约方之间的跨境无纸贸易。

第三条定义

在本框架协定中：

- (一) “跨境无纸贸易”是指在电子通信、包括以电子形式交换贸易数据和文件的基础上进行的货物贸易，包括货物的进口、出口、过境及相关服务；
- (二) “电子通信”是指参与贸易各方以数据电文方式进行的任何通信；
- (三) “数据电文”是指以电、磁、光或类似手段生成、发送、接收或存储的信息，包括但不限于电子数据互换；
- (四) “贸易数据”是指贸易文件中所载、或者随贸易文件传输的数据；
- (五) “贸易文件”是指完成商业交易所需的商业性和监管性文件；
- (六) “商业交易”是指经营场所位于不同领土内的各方之间货物贸易的相关交易；
- (七) “互认”是指两个或两个以上国家之间对跨境交换电子形式贸易数据和文件的有效性的对等承认；
- (八) “单一窗口”是指允许参与贸易交易各方以电子方式在单一接入点为履行所有进口、出口和过境相关法规要求而提交数据和文件的机制安排；
- (九) “兼容性”是指两个或两个以上的系统或组件交换信息并使用已交换信息的能力。

第四条解释

对本框架协定的任何解释都必须充分考虑到它所依据的总则、其国际特征和促进其统一适用的必要性。

第五条总则

一、本框架协定须遵循以下总体原则：

- (一) 功能等同；
- (二) 非歧视性使用电子通信；
- (三) 技术中立；
- (四) 促进兼容；
- (五) 提升贸易便利化和营造有利于遵守法律规制的环境；
- (六) 公私营部门合作；
- (七) 改善跨界信任环境。

二、各缔约方一致认为，实施国家立法和法规、将这些原则运用于电子形式贸易数据和文件交换，将建立同等程度的信任并提高兼容性。

第六条国家政策框架、有利的国内法律环境和无纸贸易委员会

一、各缔约方应努力设立无纸贸易国家政策框架，在该政策框架下可界定目标、实施战略并配置资源，同时建立立法框架。

二、各缔约方在适用情况下应借鉴国际标准和最佳实践，努力营造有利于无纸贸易的国家立法，特别是针对跨境无纸贸易国家运营主体职能的立法。

三、各缔约方可根据各自的国内环境设立由政府和私营部门相关方代表组成的国家委员会。委员会将为电子形式贸易数据和文件的交换营造有利的国内法律环境，并推动跨境无纸贸易的兼容性。或者，各缔约方也可不必设立单独的委员会，而是依靠国内已有的类似机构，并可指定该机构或该机构内的合适组织单位或工作组，作为执行本框架协定的国家委员会。

第七条

跨境无纸贸易便利化和发展单一窗口系统

一、各缔约方应努力通过利用现有运行系统或创建新系统，实现电子形式贸易数据和文件的交换，从而便利跨境无纸贸易。

二、鼓励各缔约方发展单一窗口系统并将其运用于跨境无纸贸易。鼓励各缔约方在发展单一窗口系统或升级现有系统的过程中遵守本框架协定确定的总体原则。

第八条

电子形式贸易数据和文件的跨境互认

一、各缔约方应在可靠程度大致相当的基础上对来自其他缔约方的电子形式贸易数据和文件提供互认。

二、“大致相当的可靠程度”由各缔约方通过在本框架协定下建立的机构安排共同商定。

三、各缔约方可根据跨界信任环境原则及其他各项总体原则，缔结用于实施电子形式贸易数据和文件跨境互认的双边和多边安排，条件是这些双边和多边安排中的条文不与本框架协定相矛盾。

第九条

电子形式贸易数据和文件交换的国际标准

一、各缔约方应努力适用国际标准和指南以确保无纸贸易中的兼容性并制定安全、保险和可靠的数据交换通信方式。

二、各缔约方应努力参与跨境无纸贸易相关国际标准和最佳实践的制定工作。

第十条

与推进跨境无纸贸易的其他法律文书的关系

一、各缔约方可在适用情况下采用联合国机构及其他国际组织达成的相关国际法律文书。

二、各缔约方应努力确保电子形式贸易数据和文件的跨境交换符合由在本框架协定之下设立的机构安排所确定的国际法以及区域和国际条例及最佳实践。

第十一条机构安排

一、为实现本框架协定的目标，联合国亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会)须设立一个无纸贸易理事会，由每一个缔约方提名一(1)位高级别人员组成。理事会须根据请求举行会议，但每年至少举行一次会议。

二、无纸贸易理事会为履行其职能须由一个常设委员会提供支持，该常设委员会负责监督和协调本框架协定的实施工作，并向理事会提交建议供审议。常设委员会由各缔约方高官组成，每年至少举行一次会议。

三、为实施本框架协定之目的，常设委员会可设立工作组，工作组须向常设委员会汇报本框架协定下相关行动计划的实施情况。

四、亚太经社会秘书处被指定为本框架协定的秘书处，同时也是本框架协定下设立的各机构的秘书处。它为协调、审议和监督本框架协定的执行工作以及所有相关事宜提供支持。

五、理事会须以三分之二的多数票通过对其履行职责，包括对常设委员会和工作组履行职责所需要的议事规则。除非本框架协定另有规定，理事会作出任何决定时，须有至少三分之二的缔约方出席会议，且在场参加表决的成员投赞成票超过半数通过。

六、理事会和常设委员会可根据议事规则所规定的权限，通过关于特定的法律、技术和组织事项的议定书。任何议定书生效的条件须在该议定书中予以确定。

第十二条行动计划

一、常设委员会须在无纸贸易理事会的监督下制定一项全面的行动计划，其中须提出为执行本框架协定而营造连贯、透明和可预见的环境所必需的、带有明确目标和执行时间表的所有具体行动和措施，包括各缔约方各自的执行时间表。各缔约方应按照时间表执行行动计划，每一缔约方的执行情况应上报常设委员会。

二、每一缔约方应在评估自身准备情况基础上制订其执行时间表，并纳入行动计划。

第十三条试点项目和经验教训交流

一、各缔约方应努力开始和启动电子形式贸易数据和文件跨境交换的试点项目，特别是在海关和其他监管机构之间开展工作。各缔约方应通过本框架协定下建立的机构安排协作开展此类试点项目。

二、各缔约方应向常设委员会报告试点项目的进展情况，以便推动交流经验教训，汇集最佳实践，从而促进电子形式贸易数据和文件跨境交换方面的相互兼容。经验教训交流工作将尽可能且酌情超越本框架协定缔约方的范围，以推动在全区域乃至更大范围实施无纸贸易。

第十四条能力建设

一、各缔约方可开展合作，互相提供技术支持和援助，以推进本框架协定的执行。

二、各缔约方可通过本框架协定下建立的机构安排协作开展能力建设。

三、各缔约方对最不发达国家和内陆发展中国家提出的获得技术援助及合作安排的请求，以帮助其开发无纸贸易能力并充分利用本框架协定的潜在利益，应给予特别考虑。

四、各缔约方可执行本框架协定时邀请发展伙伴提供更有效的技术和财政援助。

第十五条本框架协定的执行

为执行本框架协定条款，每一缔约方应努力营造有利的法律环境并开发必要的技术基础设施，以便利电子形式贸易数据和文件的跨境交换。各缔约方认识到，最不发达国家和内陆发展中国家可能需要获得技术和财政援助，以建设技术基础设施和营造有利的法律环境，这是便利跨境交换电子形式贸易数据和文件的必要条件。

第十六条其他已生效的协定

本框架协定、或在本协定下采取的任何行动，均不得影响各缔约方在其同为缔约方的任何其他现有协定或国际公约下的权利和义务。

第十七条争端解决

一、缔约方对本框架协定的解释和适用可能产生的任何争端须在相关缔约方之间采取谈判或协商方式解决。

二、在涉及本框架协定争端的当事缔约方不能通过谈判或协商解决争端的情况下，可在其中任何一方的要求下提交调解人进行调解。

三、争端须提交争端当事缔约方挑选的一名或多名调解人。如果争端当事缔约方在提出调解请求之后三(3)个月内未能商定一名或多名调解人选，其中任何一方可要求联合国秘书长指定一名调解人受理争端。

四、所指定的一名或多名调解人所提出的建议虽不具有约束力，但须作为争端当事缔约方重新考虑的基础。

五、经互相同意，争端当事缔约方可事先决定一名或多名调解人提出的建议具有约束力并予以接受。

六、本条款不得解释为排除争端当事缔约方共同商定的其他争端解决措施。

七、任何国家在交存批准、接受、核准或加入文书之时，可同时交存一份保留书，声明不受本条中调解相关条文的约束。其他缔约方在涉及已交存此类保留书的缔约方的调解时，将不受本条中调解相关条文的约束。

第十八条签署并成为缔约方的程序

一、本框架协定于2016年10月1日至2017年9月30日在纽约联合国总部开放供亚太经社会成员国签署。

二、亚太经社会成员国可通过以下方式成为本框架协定的缔约方：

- (一) 签署，随后批准、接受或核准；或
- (二) 加入。

三、批准、接受、核准或加入须在向联合国秘书长交存确认文书后方可生效。

第十九条生效

一、本框架协定在至少五(5)个亚太经社会成员国政府依照第十八条第二和第三款将其批准、接受、核准或加入本框架协定的确认文书交存之日起九十(90)天后开始生效。

二、对于在本框架协定的生效条件得到满足之日以后交存批准、接受、核准或加入确认文书的任一亚太经社会成员国，本框架协定自其交存上述文书之日起九十(90)天后对该缔约方开始生效。

第二十条框架协定的修订程序

一、本框架协定文本可依照本条规定程序进行修订。

二、任何缔约方均可对本框架协定提出修订建议。

三、任何建议修正案文须由秘书处在召开拟议通过该修正案的无纸贸易理事会会议之前至少六十(60)天散发至理事会所有成员。

四、修正案须得到出席无纸贸易理事会会议并参加表决的缔约方的三分之二多数通过。业经通过的修正案须由秘书处转交联合国秘书长发送所有缔约方，供缔约方接受。

五、依照本条第四款获得通过的修正案在其获得在场三分之二多数的缔约方通过之日起三(3)个月后对接受方开始生效。对于在修正案生效之后接受它的任何一方，修正案在其接受修正案之日起三(3)个月后对该缔约方开始生效。

第二十一条保留

除第十七条第七款的规定之外，不得对本框架协定的任何条款提出保留。

第二十二条退出

任何缔约方均可向联合国秘书长发出书面通知，宣布退出本框架协定。在秘书长收到该通知之日起十二(12)个月后，该缔约方退出生效。

第二十三条

暂时停止生效

如果缔约方数目在任何连续十二(12)个月内低于五(5)个，本框架协定将暂时停止生效。在此情况下，秘书处须向各缔约方发出通知。若缔约方数目达到五(5)个，本框架协定条款再次生效。

第二十四条

适用的限制

本框架协定内任何规定均不得被解释为阻止某缔约方采取其认为外部或内部安全所必要的、符合《联合国宪章》规定并限于紧急事态的行动。

第二十五条

保管人

联合国秘书长是本框架协定的指定保管人。

签署人经正式授权签署本框架协定，以昭信守。

本框架协定正本共一份，用中文、英文和俄文写成，三种文本同等作准。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FRAMEWORK AGREEMENT ON FACILITATION OF
CROSS-BORDER PAPERLESS TRADE IN ASIA AND
THE PACIFIC**

The Parties to the present Framework Agreement (hereinafter referred to as “the Parties”),

Conscious of the importance of trade as an engine of growth and development and the need to increase the efficiency of international trade transactions to maintain and enhance the competitiveness of the region,

Noting that unimpeded trade plays a crucial role in promoting comprehensive connectivity, which will lead to trade creation and new growth in the region,

Recognizing that paperless trade makes international trade more efficient and transparent while improving regulatory compliance, particularly if trade-related data and documents in electronic form are exchanged across borders,

Noting that the trade and supply chain security initiatives under implementation in major export markets will make it increasingly necessary for all actors in the international supply chain to exchange data and documents electronically,

Considering the fact that many countries of the Asia-Pacific region are currently engaged in implementing electronic systems at the national level to expedite processing of trade-related data and documents,

Considering also the fact that countries of the Asia-Pacific region increasingly include provisions for electronic exchange of information in their trade agreements,

Recognizing the conclusion of the negotiation of the Agreement on Trade Facilitation at the ninth Ministerial Conference of the World Trade Organization and the importance of the implementation of the Agreement,

Aware that facilitating mutual recognition and exchange of trade-related data and documents in electronic form between landlocked and transit countries would significantly reduce transit time and costs and enhance trade and development opportunities for the landlocked countries,

Aware also that facilitating exchange of trade-related data and documents in electronic form would particularly enable small and medium-sized enterprises to more effectively participate in international trade and enhance their competitiveness,

Mindful of the different levels of economic as well as information and communications technology development of the Parties,

Acknowledging that the availability of information and communications technology and related physical infrastructure is not sufficient in some countries to ensure sustainable business development,

Noting the necessity to establish an enabling legal environment in order to maximize the benefits associated with cross-border paperless trade,

Desirous of formulating a legal framework to deepen and broaden cooperation in cross-border paperless trade facilitation among the Parties and to chart the future developments in this area,

Hereby agree as follows:

Article 1 Objective

The objective of the present Framework Agreement is to promote cross-border paperless trade by enabling the exchange and mutual recognition of trade-related data and documents in electronic form and facilitating interoperability among national and subregional single windows and/or other paperless trade systems, for the purpose of making international trade transactions more efficient and transparent while improving regulatory compliance.

Article 2 Scope

The present Framework Agreement applies to cross-border paperless trade between the Parties.

Article 3 Definitions

For the purpose of the present Framework Agreement:

- (a) “Cross-border paperless trade” means trade in goods, including their import, export, transit and related services, taking place on the basis of electronic communications, including exchange of trade-related data and documents in electronic form;
- (b) “Electronic communication” means any communication that the parties involved in trade make by means of data messages;
- (c) “Data message” means information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including, but not limited to, electronic data interchange;
- (d) “Trade-related data” means data contained in or transmitted in connection with a trade-related document;
- (e) “Trade-related documents” means documents, both commercial and regulatory, required in completing commercial transactions;
- (f) “Commercial transactions” means transactions relating to the trade in goods between parties whose places of business are in different territories;
- (g) “Mutual recognition” means reciprocal recognition of the validity of trade-related data and documents in electronic form exchanged across borders between two or more countries;

(h) “Single window” means a facility that allows parties involved in a trade transaction to electronically lodge data and documents with a single entry point to fulfil all import, export and transit-related regulatory requirements;

(i) “Interoperability” means the ability of two or more systems or components to exchange information and to use the information that has been exchanged.

Article 4 Interpretation

Any interpretation of the present Framework Agreement must have due regard for the general principles on which it is based, for its international character and for the need to promote uniformity in its application.

Article 5 General principles

1. The present Framework Agreement shall be guided by the following general principles:

- (a) Functional equivalence;
- (b) Non-discrimination of the use of electronic communications;
- (c) Technological neutrality;
- (d) Promotion of interoperability;
- (e) Improved trade facilitation and regulatory compliance;
- (f) Cooperation between the public and private sectors;
- (g) Improving transboundary trust environment.

2. The Parties agree that implementing national legislation and regulations that apply these principles to the exchange of trade-related data and documents in electronic form will establish common levels of trust and increase interoperability.

Article 6

National policy framework, enabling domestic legal environment and paperless trade committee

1. The Parties shall endeavour to establish a national policy framework for paperless trade, which may define targets and implementation strategies and allocate resources, and a legislative framework.

2. The Parties shall endeavour to create an enabling national legislation on paperless trade, in particular addressing the functions of the national operators for cross-border paperless trade, taking into consideration international standards and best practices, if applicable.

3. The Parties may establish a national committee, comprising relevant representatives of government and private sector parties, in accordance with their domestic environment. The committee will promote a legally enabling domestic environment for exchange of trade-related data and documents in electronic form as well as facilitate interoperability of cross-border paperless trade. The Parties may alternatively rely on a similar body already functioning domestically in lieu of establishing a separate committee and may designate that body, or an appropriate organizational unit or working group within it, as the national committee for the purpose of the present Framework Agreement.

Article 7

Facilitation of cross-border paperless trade and development of single-window systems

1. The Parties shall endeavour to facilitate cross-border paperless trade by enabling exchange of trade-related data and documents in electronic form, utilizing the existing systems in operation or creating new systems.

2. The Parties are encouraged to develop single-window systems and use them for cross-border paperless trade. In developing single-window systems or upgrading existing ones, the Parties are encouraged to make them consistent with the general principles provided in the present Framework Agreement.

Article 8
Cross-border mutual recognition of trade-related data and documents in electronic form

1. The Parties shall provide for mutual recognition of trade-related data and documents in electronic form originating from other Parties on the basis of a substantially equivalent level of reliability.
2. The substantially equivalent level of reliability would be mutually agreed upon among the Parties through the institutional arrangement established under the present Framework Agreement.
3. The Parties may enter into bilateral and multilateral arrangements to operationalize cross-border mutual recognition of trade-related data and documents in electronic form, in a manner consistent with the principle of the transboundary trust environment and all the other general principles, provided that the provisions of these bilateral and multilateral arrangements do not contradict the present Framework Agreement.

Article 9
International standards for exchange of trade-related data and documents in electronic form

1. The Parties shall endeavour to apply international standards and guidelines in order to ensure interoperability in paperless trade and to develop safe, secure and reliable means of communication for the exchange of data.
2. The Parties shall endeavour to become involved in the development of international standards and best practices related to cross-border paperless trade.

Article 10
Relation to other legal instruments enabling cross-border paperless trade

1. The Parties may, where appropriate, adopt relevant international legal instruments concluded by United Nations bodies and other international organizations.
2. The Parties shall endeavour to ensure that the cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form is consistent with international

law as well as regional and international regulations and best practices, as identified by the institutional arrangements established under the present Framework Agreement.

Article 11 Institutional arrangements

1. The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) shall, for the purposes of the present Framework Agreement, establish a paperless trade council comprising one (1) high-level nominee from each Party. The Council shall meet upon request but at least once a year.

2. In the performance of its functions, the Paperless Trade Council shall be supported by a standing committee, which shall supervise and coordinate the implementation of the present Framework Agreement and submit its recommendations to the Council for review. The Standing Committee shall be composed of senior representatives of each Party and will meet at least once a year.

3. For the purposes of implementing the present Framework Agreement, the Standing Committee may establish working groups which shall report to the Standing Committee on the implementation of the related action plan under the present Framework Agreement.

4. The ESCAP secretariat shall be designated the secretariat of the present Framework Agreement and shall also be the secretariat of the bodies established under the present Framework Agreement. It shall provide support in coordinating, reviewing and supervising the implementation of the present Framework Agreement and in all related matters.

5. The Council shall, by a two-thirds majority vote, adopt such rules of procedure as may be required for the performance of its functions, including for the Standing Committee and the Working Groups. Except as otherwise provided for in the present Framework Agreement, decisions by the Council shall be taken by a majority of votes cast by members present and voting, provided that at least two thirds of the participating States are present.

6. The Council and the Standing Committee may, under their competence determined in the rules of procedure, adopt protocols on specific legal, technical and organizational matters. The requirements for entry into force of any protocol shall be established in that instrument.

Article 12 Action plan

1. The Standing Committee, under the supervision of the Paperless Trade Council, shall develop a comprehensive action plan, which shall include all concrete actions and measures with clear targets and implementation timelines necessary for creating a consistent, transparent and predictable environment for the implementation of the present Framework Agreement, including the implementation schedules of the respective Parties. The Parties shall implement the action plan in accordance with the schedule, and the implementation status of each Party shall be reported to the Standing Committee.
2. The implementation schedule for each Party shall be developed as part of the action plan based on a self-assessment of their readiness.

Article 13 Pilot projects and sharing of lessons learned

1. The Parties shall endeavour to initiate and launch pilot projects on cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form, in particular among customs and other regulatory agencies. The Parties shall collaborate on such pilot projects through the institutional arrangements established under the present Framework Agreement.
2. The Parties shall report to the Standing Committee on the progress of pilot projects to facilitate the sharing of experience and lessons learned and to establish a collection of best practices for interoperability of cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form. The exchange of experience and lessons learned would extend beyond the Parties to the present Framework Agreement, to the extent possible and as appropriate, in an effort to promote paperless trade implementation throughout the region and beyond.

Article 14 Capacity-building

1. The Parties may cooperate to provide technical support and assistance to each other in order to facilitate the implementation of the present Framework Agreement.
2. The Parties may collaborate on capacity-building through the institutional arrangements established under the present Framework Agreement.

3. The Parties shall give special consideration to requests from least developed and landlocked developing countries for technical assistance and cooperation arrangements designed to assist them in developing their paperless trade capacity and in taking full advantage of the potential benefits of the present Framework Agreement.

4. The Parties may invite development partners for more effective technical and financial assistance in the implementation of the present Framework Agreement.

Article 15 Implementation of the present Framework Agreement

Each Party shall endeavour to implement the provisions of the present Framework Agreement by creating a legally enabling environment and developing the necessary technical infrastructure to facilitate the cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form. The Parties recognize that least developed and landlocked developing countries may need technical and financial assistance to develop technical infrastructure and to create a legally enabling environment, which are essential for facilitating the cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form.

Article 16 Other agreements in force

The present Framework Agreement or any action taken under it shall not affect the rights and obligations of the Parties under any existing agreements or international conventions to which they are also parties.

Article 17 Dispute resolution

1. Any dispute that may arise among the Parties regarding the interpretation and application of the present Framework Agreement shall be settled by means of negotiation or consultation among the Parties concerned.

2. In the event that the Parties involved in a dispute relating to the present Framework Agreement are unable to settle it by negotiation or consultation, they shall be referred for conciliation if any of them requests such a referral.

3. The dispute shall be submitted to one or more conciliators selected by the Parties involved in the dispute. If the Parties involved in the dispute fail to agree on the choice of a conciliator or conciliators within three (3) months of the request for conciliation, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single conciliator to whom the dispute shall be submitted.

4. The recommendation of the conciliator or conciliators appointed, while not binding in character, shall become the basis of renewed consideration by the Parties involved in the dispute.

5. By mutual consent, the Parties involved in the dispute may decide in advance to accept the recommendation of the conciliator or conciliators as binding.

6. The provisions of the present article shall not be construed as excluding other measures for the settlement of disputes mutually agreed between the Parties involved in the dispute.

7. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, deposit a reservation stating that it does not consider itself bound by the provisions of the present article relating to conciliation. Other Parties shall not be bound by the provisions of the present article relating to conciliation with respect to any Party which has deposited such a reservation.

Article 18 Procedure for signing and becoming a Party

1. The present Framework Agreement shall be open for signature by ESCAP member States at United Nations Headquarters in New York from 1 October 2016 to 30 September 2017.

2. ESCAP member States may become Parties to the present Framework Agreement by:

- (a) Signature, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (b) Accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 19
Entry into force**

1. The present Framework Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date on which the Governments of at least five (5) ESCAP member States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the present Framework Agreement pursuant to article 18, paragraphs 2 and 3.

2. For each ESCAP member State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date upon which the conditions for the entry into force of the present Framework Agreement have been met, the present Framework Agreement shall enter into force for that Party ninety (90) days after the date of its deposit of the said instrument.

**Article 20
Procedures for amending the Framework Agreement**

1. The text of the present Framework Agreement may be amended by the procedure specified in the present article.

2. Amendments to the present Framework Agreement may be proposed by any Party.

3. The text of any proposed amendment shall be circulated to all members of the Paperless Trade Council by the secretariat at least sixty (60) days before the Council meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting at the meeting of the Paperless Trade Council. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties for acceptance.

5. An amendment adopted in accordance with paragraph 4 of the present article shall enter into force for those Parties that have accepted it three (3) months after the amendment has been accepted by two thirds of the number of Parties at the time of its adoption. For any Party that accepts the amendment after its entry into force, the amendment shall enter into force three (3) months after the Party's acceptance of the amendment.

**Article 21
Reservations**

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the present Framework Agreement, except as provided in article 17, paragraph 7.

**Article 22
Withdrawal**

Any Party may withdraw from the present Framework Agreement by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. The withdrawal shall take effect twelve (12) months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

**Article 23
Suspension of validity**

The operation of the present Framework Agreement shall be suspended if the number of Parties becomes less than five (5) for any period of twelve (12) consecutive months. In such a situation, the secretariat shall notify the Parties. The provisions of the present Framework Agreement shall again become operative if the number of Parties reaches five (5).

**Article 24
Limits to the application**

Nothing in the present Framework Agreement shall be construed as preventing a Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary for its external or internal security.

**Article 25
Depository**

The Secretary-General of the United Nations shall be designated the depository of the present Framework Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Framework Agreement, in a single copy in the Chinese, English and Russian languages, the three texts being equally authentic.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Рамочное соглашение об упрощении процедур
трансграничной безбумажной торговли в Азиатско-
тихоокеанском регионе**

Стороны настоящего рамочного соглашения (далее именуемые «Сторонами»),

сознавая важность торговли как одной из движущих сил роста и развития и необходимость повышения эффективности международных торговых сделок для поддержания и повышения конкурентоспособности региона,

отмечая, что беспрепятственная торговля играет важнейшую роль в деле поощрения всеобъемлющей соединяемости, которая приведет к активизации торговли и новому росту в регионе,

признавая тот факт, что безбумажная торговля повышает эффективность и транспарентность международной торговли, способствуя при этом более строгому соблюдению нормативных требований, особенно при трансграничном обмене данными о торговле и документами в электронной форме,

отмечая, что инициативы по обеспечению надежности торговли и поставок, осуществляемые на крупных экспортных рынках, будут во все большей степени способствовать тому, чтобы все участники международной системы поставок обменивались данными и документами в электронном виде,

учитывая тот факт, что многие страны Азиатско-Тихоокеанского региона в настоящее время принимают меры по созданию на национальном уровне соответствующих электронных систем для ускорения оформления торговой документации,

учитывая также тот факт, что страны Азиатско-Тихоокеанского региона все чаще включают в свои торговые соглашения положения, касающиеся электронного обмена информацией,

принимая во внимание завершение переговоров о Соглашении об упрощении процедур торговли на девятой Министерской конференции Всемирной торговой организации и *учитывая* важность осуществления этого Соглашения,

сознавая, что упрощение взаимного признания и обмена торговыми данными и документами в электронной форме между странами, не имеющими выхода к морю, и странами транзита существенно сократит сроки транзита и связанные с ним издержки и будет способствовать

расширению возможностей не имеющих выхода к морю стран в плане торговли и развития,

сознавая также, что облегчение обмена данными о торговле и документами в электронной форме особенно поможет малым и средним предприятиям более эффективно участвовать в международной торговле и повышать свою конкурентоспособность,

учитывая разные уровни экономического развития Сторон, а также уровни развития их информационно-коммуникационных технологий,

признавая, что в ряде стран наличие информационно-коммуникационных технологий и соответствующей физической инфраструктуры не является достаточным фактором для обеспечения устойчивого развития бизнеса,

отмечая, что для получения максимальной пользы от трансграничной безбумажной торговли необходимо создавать благоприятную правовую среду,

стремясь разработать правовую основу для углубления и расширения сотрудничества между Сторонами в целях упрощения процедур трансграничной безбумажной торговли, а также наметить последующие этапы деятельности в этой области,

Настоящим договариваются о нижеследующем:

Статья 1 Цель

Целью настоящего рамочного соглашения является содействие развитию безбумажной трансграничной торговли посредством создания условий для взаимного признания документов и данных о торговле в электронной форме и обмена ими, а также посредством содействия повышению операционной совместимости национальных и субрегиональных систем «единого окна» и/или других систем безбумажной торговли в целях повышения эффективности и транспарентности международных торговых сделок и обеспечения более строгого соблюдения нормативных требований.

Статья 2 Сфера применения

Настоящее рамочное соглашение распространяется на трансграничную безбумажную торговлю между Сторонами.

Статья 3 Определения

Для целей настоящего рамочного соглашения:

- a) «Трансграничная безбумажная торговля» означает осуществление торговли товарами, включая их импорт, экспорт, транзит и связанные услуги, на основе электронных сообщений, включая обмен документами и данными о торговле в электронной форме;
- b) «Электронная связь» означает любую связь, осуществляемую Сторонами посредством сообщения данных;
- c) «Сообщение данных» означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, магнитных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными, но не ограничиваясь им;
- d) «Торговые данные» означает данные, содержащиеся в торговом документе или передаваемые в связи с таким документом;
- e) «Торговые документы» означает документы как коммерческие, так и регламентирующие, необходимые для совершения коммерческих сделок;
- f) «Коммерческие сделки» означает сделки, связанные с торговлей товарами между Сторонами, места осуществления деятельности которых находятся на разных территориях;
- g) «Взаимное признание» означает взаимное признание действительности торговых данных и документов в электронной форме, трансграничный обмен которыми осуществляется между двумя или большим числом стран;
- h) «Единое окно» означает механизм, позволяющий сторонам, участвующим в торговых операциях, представлять данные и документы в электронной форме с использованием единого пропускного канала в целях выполнения всех регулирующих требований, касающихся импорта, экспорта и транзита;
- i) «Оперативная совместимость» означает способность двух или большего числа систем или компонентов обмениваться информацией и использовать информацию, полученную в результате обмена.

Статья 4 Толкование

При толковании настоящего рамочного соглашения следует должным образом учитывать общие принципы, на которых оно основывается, его международный характер и необходимость содействовать достижению единства в его применении.

Статья 5 Общие принципы

1. При осуществлении настоящего рамочного соглашения следует руководствоваться следующими общими принципами:

- a) функциональная эквивалентность;
 - b) отсутствие дискриминации использования электронных сообщений;
 - c) техническая нейтральность;
 - d) повышение уровня оперативной совместимости;
 - e) повышение эффективности упрощения процедур торговли и более строгое соблюдение нормативных требований;
 - f) сотрудничество между государственным и частным секторами;
 - g) совершенствование трансграничного пространства доверия.
2. Стороны соглашаются, что принятие национальных законов и нормативных актов, предусматривающих применение этих принципов в отношении обмена торговыми данными и документами в электронной форме, создаст общие уровни доверия и повысит оперативную совместимость.

Статья 6 Основы национальной политики, благоприятная национальная нормативно-правовая среда и Комитет по безбумажной торговле

1. Стороны стремятся разрабатывать основы национальной политики для безбумажной торговли, где могут быть определены цели и стратегии их достижения, выделяемые ресурсы и законодательная основа.

2. Стороны стремятся создавать благоприятное национальное законодательство по безбумажной торговле, затрагивающее, прежде всего, функции национальных операторов систем трансграничной безбумажной

торговли, с учетом международных стандартов и передовой практики, если таковые применимы.

3. Стороны могут создавать национальные комитеты в составе соответствующих представителей правительства и частного сектора с учетом их национальных условий. Эти комитеты будут способствовать созданию благоприятной национальной нормативно-правовой среды для обмена торговыми данными и документами в электронной форме, а также повышению оперативной совместимости трансграничной безбумажной торговли. Вместо создания отдельного комитета Стороны могут также использовать какой-либо аналогичный орган, уже действующий в стране, и могут назначить этот орган или соответствующую организационную структуру, или созданную в ней рабочую группу в качестве национального комитета для целей настоящего рамочного соглашения.

Статья 7

Упрощение процедур трансграничной безбумажной торговли и создание систем «единого окна»

1. Стороны стремятся содействовать развитию трансграничной безбумажной торговли посредством создания условий для обмена торговыми данными и документами в электронной форме, используя для этого существующие системы или создавая новые.

2. Сторонам рекомендуется создавать системы «единого окна» и использовать их для трансграничной безбумажной торговли. При создании систем «единого окна» или модернизации уже существующих Сторонам рекомендуется обеспечивать их соответствие общим принципам, изложенным в настоящем рамочном соглашении.

Статья 8

Трансграничное взаимное признание торговых данных и документов в электронной форме

1. Стороны обеспечивают взаимное признание торговых данных и документов в электронной форме, поступающих от других Сторон, на основе по существу эквивалентного уровня надежности.

2. По существу эквивалентный уровень надежности будет взаимно согласовываться Сторонами посредством институциональных процедур, установленных в соответствии с настоящим рамочным соглашением.

3. Стороны могут вступать в двусторонние и многосторонние соглашения в целях обеспечения трансграничного взаимного признания документов и данных о торговле в электронной форме в согласии с принципом трансграничного пространства доверия и всеми остальными общими

принципами при условии, что положения этих двусторонних и многосторонних соглашений не противоречат настоящему рамочному соглашению.

Статья 9
**Международные стандарты обмена торговыми данными
и документами в электронной форме**

1. Стороны стремятся применять международные стандарты и руководящие принципы для обеспечения оперативной совместимости в сфере безбумажной торговли и разработки безопасных и надежных средств коммуникации для обмена данными.
2. Стороны стремятся принимать участие в разработке международных стандартов и выявлении передовой практики в области трансграничной безбумажной торговли.

Статья 10
**Связь с другими международно-правовыми документами,
способствующими развитию трансграничной безбумажной торговли**

1. Стороны могут принимать, где это уместно, соответствующие международно-правовые документы, принятые органами Организации Объединенных Наций и другими международными организациями.
2. Стороны стремятся обеспечивать соответствие трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме нормам международного права, а также региональным и международным нормативным документам и передовой практике, определенными институциональными механизмами, созданными в соответствии с настоящим рамочным соглашением.

Статья 11
Институциональные механизмы

1. Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) создает для целей настоящего рамочного соглашения Совет по безбумажной торговле в составе одного (1) представителя высокого уровня от каждой из Сторон. Совет проводит свои совещания по требованию, но не реже одного раза в год.
2. При выполнении возложенных на него функций Совету по безбумажной торговле оказывает поддержку Постоянный комитет, который контролирует и координирует осуществление настоящего рамочного соглашения и представляет на рассмотрение Совета свои рекомендации. В

состав Постоянного комитета входят старшие представители каждой из Сторон, а его совещания будут проводиться как минимум один раз в год.

3. Для целей осуществления настоящего рамочного соглашения Постоянный комитет может учреждать рабочие группы, которые будут информировать Постоянный комитет об осуществлении соответствующего плана действий в соответствии с настоящим рамочным соглашением.

4. Функции секретариата рамочного соглашения поручаются выполнять секретариату ЭСКАТО. Он также выполняет функции секретариата для органов, создаваемых в соответствии с настоящим рамочным соглашением. Он оказывает поддержку в обеспечении координации, обзора и контроля за осуществлением настоящего рамочного соглашения, а также поддержку по всем связанным с этим вопросам.

5. Совет, большинством в две трети голосов, принимает такие правила процедуры, которые могут быть необходимы для выполнения его функций, включая функции Постоянного комитета и рабочих групп. За исключением тех случаев, когда в настоящем рамочном соглашении предусмотрено иное, Совет принимает решения большинством голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании членов при условии того, что присутствуют представители по меньшей мере двух третей государств-участников.

6. Совет и постоянный комитет могут, в рамках своих полномочий, установленных в правилах процедуры, принимать протоколы по конкретным правовым, техническим и организационным вопросам. Требования для вступления в силу каждого протокола устанавливаются в соответствующем документе.

Статья 12 **План действий**

1. Постоянный комитет, действующий под руководством Совета по безбумажной торговле, разрабатывает комплексный план действий, который включает все конкретные меры и мероприятия с четко определенными задачами и графиками их выполнения, что необходимо для создания соответствующих транспарентных и предсказуемых условий для осуществления настоящего рамочного соглашения, включая сроки его осуществления соответствующими Сторонами. Стороны осуществляют план действий в соответствии с графиком, а Постоянный комитет информируется о ходе выполнения работы каждой из Сторон.

2. График осуществления для каждой из Сторон разрабатывается как часть плана действий на основе их самостоятельной оценки своей готовности.

Статья 13
Экспериментальные проекты и обмен извлеченными уроками

1. Стороны стремятся инициировать и осуществлять экспериментальные проекты в области трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме, особенно в таможенных службах и других регулирующих органах. Стороны сотрудничают в рамках осуществления таких экспериментальных проектов посредством институционального механизма, созданного в соответствии с настоящим рамочным соглашением
2. Стороны информируют Постоянный комитет о прогрессе в деле осуществления экспериментальных проектов в целях содействия обмену опытом и извлеченными уроками, а также в целях сбора примеров передовой практики в области обеспечения оперативной совместимости трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме. Обмен опытом и извлеченными уроками не будет ограничиваться лишь Сторонами настоящего рамочного соглашения, а будет по возможности и при необходимости распространяться и на другие стороны в целях содействия внедрению безбумажной торговли в регионе и за его пределами.

Статья 14
Создание потенциала

1. Стороны могут сотрудничать для оказания друг другу технической помощи и поддержки в целях содействия осуществлению настоящего рамочного соглашения.
2. Стороны могут сотрудничать в деле создания потенциала посредством институционального механизма, созданного в соответствии с настоящим рамочным соглашением.
3. Стороны уделяют особое внимание просьбам наименее развитых и не имеющих выхода к морю развивающихся стран об оказании технической помощи и содействия для оказания им поддержки в создании их собственного потенциала в области безбумажной торговли и использовании всех потенциальных выгод настоящего рамочного соглашения.
4. Стороны могут привлекать партнеров по развитию для оказания более эффективной технической и финансовой помощи в осуществлении настоящего рамочного соглашения.

Статья 15 Осуществление настоящего рамочного соглашения

Каждая Сторона стремится осуществлять положения настоящего рамочного соглашения посредством создания благоприятной нормативно-правовой среды и развития необходимой технической инфраструктуры для облегчения трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме. Стороны признают, что наименее развитым и не имеющим выхода к морю развивающимся странам может потребоваться техническая и финансовая помощь для создания технической инфраструктуры и благоприятной нормативно-правовой среды, которые необходимы для упрощения трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме.

Статья 16 Другие действующие соглашения

Настоящее рамочное соглашение или любые решения, принимаемые в соответствии с ним, не затрагивают права и обязательства Сторон по любым действующим соглашениям или международным конвенциям, сторонами которых они также являются.

Статья 17 Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования и применения настоящего рамочного соглашения, урегулируется посредством переговоров или консультаций между соответствующими Сторонами.
2. Если Сторонам, между которыми возник спор, касающийся настоящего рамочного соглашения, не удается урегулировать его посредством переговоров или консультаций, этот спор передается на примирение, если любая из них обращается с такой просьбой.
3. Спор передается одному или нескольким посредникам, выбранным Сторонами, между которыми возник спор. Если эти Стороны не могут прийти к согласию относительно выбора посредника или посредников в течение трех (3) месяцев со дня представления просьбы о примирении, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого посредника, которому спор передается на разрешение.
4. Рекомендация назначенного посредника или посредников не имеет обязательной силы, однако становится основой для повторного рассмотрения Сторонами, между которыми возник спор.

5. По взаимному согласию Стороны, между которыми возник спор, могут заранее договориться принять рекомендацию посредника или посредников как имеющую обязательную силу.

6. Положения настоящей статьи не должны истолковываться как исключающие другие меры урегулирования споров, взаимно согласованные Сторонами, между которыми возник спор.

7. Любое государство может в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать оговорку о том, что оно не считает себя связанным положениями настоящей статьи, касающимися примирения. Другие Стороны не будут связаны положениями настоящей статьи, касающимися примирения, в отношении любой Стороны, сделавшей такую оговорку.

Статья 18 Процедура подписания и получения статуса Стороны

1. Настоящее рамочное соглашение открыто для подписания государствами — членами ЭСКАТО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 октября 2016 года по 30 сентября 2017 года.

2. Государства — члены ЭСКАТО могут стать Сторонами настоящего рамочного соглашения посредством:

а) подписания с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или

б) присоединения.

3. Ратификация, принятия, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

Статья 19 Вступление в силу

1. Настоящее рамочное соглашение вступает в силу по истечении девяноста (90) дней с того дня, в который правительства по крайней мере пяти (5) государств — членов ЭСКАТО сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении настоящего рамочного соглашения или присоединении к нему в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 18.

2. В отношении каждого государства — члена ЭСКАТО, которое сдает на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты, начиная с которой удовлетворяются условия

вступления настоящего рамочного соглашения в силу, для этого государства оно вступает в силу по истечении девяноста (90) дней со дня сдачи им на хранение этого документа.

Статья 20
Процедуры внесения поправок в рамочное соглашение

1. В текст настоящего рамочного соглашения могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, изложенной в настоящей статье.
2. Поправки к настоящему рамочному соглашению могут предлагаться любой Стороной.
3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Совета по безбумажной торговле по крайней мере за шестьдесят (60) дней до совещания Совета, на котором ее предлагается утвердить.
4. Поправка утверждается большинством в две трети Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Совета по безбумажной торговле. Утвержденная поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон для принятия.
5. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, вступает в силу для принявших ее Сторон через три (3) месяца после того, как ее приняли две трети из числа Сторон на момент ее утверждения. В отношении любой Стороны, принимающей поправку после ее вступления в силу, соответствующая поправка вступает в силу через три (3) месяца после ее принятия данной Стороной.

Статья 21
Оговорки

Никакие оговорки в отношении любого из положений настоящего рамочного соглашения не допускаются, за исключением случаев, отмеченных в пункте 7 Статьи 17.

Статья 22
Выход

Любая Сторона может выйти из настоящего рамочного соглашения путем письменного уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Выход вступает в силу по истечении двенадцати (12) месяцев со дня получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 23
Приостановление действия

Действие настоящего рамочного соглашения приостанавливается, если число Сторон становится меньше пяти (5) в любой период продолжительностью в двенадцать (12) месяцев. В таком случае секретариат уведомляет об этом Стороны. Положения настоящего рамочного соглашения снова вступают в силу, если число Сторон доходит до пяти (5).

Статья 24
Ограничения в применении

Никакое положение настоящего рамочного соглашения не истолковывается как препятствующее какой-либо из Сторон принимать такие совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, какие она считает необходимыми для обеспечения своей внешней и внутренней безопасности.

Статья 25
Депозитарий

Депозитарием настоящего рамочного соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящее рамочное соглашение в одном экземпляре на английском, китайском и русском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord-cadre sur la facilitation du commerce transfrontière sans papier en Asie et dans le Pacifique

Les Parties au présent Accord-cadre (ci-après dénommées « les Parties »),

Conscientes de l'importance du commerce comme moteur de croissance et de développement et de la nécessité de rendre les transactions commerciales internationales plus efficaces afin de préserver et de renforcer la compétitivité de la région,

Notant qu'un commerce sans entrave est essentiel pour promouvoir une parfaite connectivité qui suscitera des flux commerciaux et une nouvelle croissance dans la région,

Reconnaissant que le commerce sans papier rend les échanges internationaux plus efficaces et plus transparents tout en améliorant le respect des réglementations, en particulier si des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce sont échangés par-delà les frontières,

Notant que les mesures adoptées par les principaux marchés d'exportation pour assurer la sécurité des échanges et des chaînes d'approvisionnement nécessiteront de plus en plus que tous les acteurs de la chaîne logistique internationale échangent des données et documents par voie électronique,

Considérant que de nombreux pays de la région Asie-Pacifique ont déjà entrepris de mettre en place au niveau national des systèmes électroniques destinés à accélérer le traitement des données et documents relatifs au commerce,

Considérant également que les pays de la région Asie-Pacifique assortissent de plus en plus leurs accords commerciaux de clauses relatives à l'échange électronique de l'information,

Prenant note de l'issue de la négociation de l'Accord sur la facilitation des échanges à la neuvième Conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du commerce et de l'importance de la mise en œuvre de l'Accord,

Sachant que faciliter la reconnaissance mutuelle et l'échange entre les pays sans littoral et les pays de transit des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce permettrait de réduire considérablement le temps et les coûts de transit et accroîtrait les débouchés commerciaux et les possibilités de développement des pays sans littoral,

Sachant également que faciliter l'échange des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce permettrait en particulier aux petites et moyennes entreprises de participer plus efficacement au commerce international et d'améliorer leur compétitivité,

Tenant compte de la disparité des niveaux de développement de l'économie et des technologies de l'information et de la communication des Parties,

¹ Translation provided by the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) – Traduction fournie par la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP).

Reconnaissant que les technologies de l'information et de la communication et leurs infrastructures physiques ne sont pas suffisamment disponibles dans certains pays pour y assurer durablement le développement des entreprises,

Notant la nécessité d'instaurer un environnement juridique propre à tirer le meilleur parti des avantages du commerce transfrontière sans papier,

Désireuses d'établir un cadre juridique aux fins de renforcer et d'élargir la coopération dans le domaine de la facilitation du commerce transfrontière sans papier entre les Parties et d'orienter l'évolution future en la matière,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier
Objectif

Le présent Accord-cadre a pour objectif de promouvoir le commerce transfrontière sans papier en créant les conditions voulues pour l'échange et la reconnaissance mutuelle des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce et en facilitant l'interopérabilité entre des guichets uniques nationaux et sous-régionaux et/ou d'autres systèmes de commerce sans papier, en vue de rendre les transactions commerciales internationales plus efficaces et plus transparentes tout en améliorant le respect des réglementations.

Article 2
Champ d'application

Le présent Accord-cadre s'applique au commerce transfrontière sans papier entre les Parties.

Article 3
Définitions

Aux fins du présent Accord-cadre:

a) L'expression « commerce transfrontière sans papier » désigne le commerce de marchandises, notamment leur importation, leur exportation, leur transit et les services connexes, mené sur la base de communications électroniques, y compris l'échange de données et documents sous forme électronique relatifs au commerce ;

b) L'expression « communication électronique » désigne toute communication effectuée au moyen de messages de données par les Parties qui participent au commerce;

c) L'expression « message de données » désigne l'information créée, transmise, reçue ou conservée par des moyens électroniques, magnétiques, optiques ou analogues, y compris, mais non exclusivement, l'échange de données informatisé;

d) L'expression « données relatives au commerce » désigne les données contenues dans un document relatif au commerce ou transmises à propos d'un document de ce type;

e) L'expression « documents relatifs au commerce » désigne les documents, de nature commerciale aussi bien que réglementaire, requis pour mener à bien des transactions commerciales;

f) L'expression « transactions commerciales » désigne les transactions relatives à la vente de marchandises entre des parties dont les établissements commerciaux sont situés dans des territoires différents;

g) L'expression « reconnaissance mutuelle » désigne la reconnaissance réciproque de la validité des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce, échangés par-delà les frontières entre deux ou plusieurs pays;

h) L'expression « guichet unique » désigne un système qui permet aux parties engagées dans une transaction commerciale de présenter électroniquement en un seul point les données et documents requis pour accomplir toutes les formalités d'importation, d'exportation et de transit;

i) Le terme « interopérabilité » désigne la capacité de deux systèmes ou entités ou plus d'échanger des informations et d'utiliser l'information ayant été échangée.

Article 4
Interprétation

Toute interprétation du présent Accord-cadre doit tenir dûment compte des principes généraux sur lesquels il se fonde, de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'application uniforme.

Article 5
Principes généraux

1. Le présent Accord-cadre est régi par les principes généraux ci-après:

- a) L'équivalence fonctionnelle;
- b) La non-discrimination de l'utilisation de communications électroniques;
- c) La neutralité technologique;
- d) La promotion de l'interopérabilité;
- e) La facilitation accrue du commerce et un meilleur respect des réglementations;
- f) La coopération entre les secteurs public et privé;
- g) L'amélioration de l'espace transfrontière de confiance.

2. Les Parties conviennent que la législation et les réglementations nationales destinées à assurer l'application de ces principes à l'échange des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce auront pour effet d'établir des niveaux communs de confiance et d'améliorer l'interopérabilité.

Article 6
Cadre directeur national, environnement juridique national favorable et comité pour le commerce sans papier

1. Les Parties s'efforcent d'établir un cadre directeur national pour le commerce sans papier, qui permette de définir des objectifs et stratégies d'application et d'allouer des ressources, ainsi qu'un cadre législatif.

2. Les Parties s'emploient à créer une législation nationale propice au commerce sans papier, en particulier concernant les fonctions des opérateurs nationaux pour le commerce transfrontière sans papier, en tenant compte des normes et meilleures pratiques internationales, le cas échéant.

3. Les Parties peuvent établir un comité national composé de représentants compétents de l'administration et du secteur privé, en fonction du contexte national. Ce comité favorise l'instauration d'un cadre national juridiquement propice à l'échange des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce et facilite l'interopérabilité du commerce transfrontière sans papier. Au lieu de se doter d'un comité distinct, les Parties peuvent avoir recours à un organisme analogue déjà en place dans leur pays et désigner cet organisme, ou une unité administrative ou un groupe de travail approprié en son sein, en tant que comité national aux fins du présent Accord-cadre.

Article 7

Facilitation du commerce transfrontière sans papier et mise en place de systèmes de guichet unique

1. Les Parties s'emploient à faciliter le commerce transfrontière sans papier en créant des conditions qui permettent l'échange des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce, en utilisant les systèmes existants ou en mettant en place de nouveaux systèmes.

2. Les Parties sont encouragées à mettre en place des systèmes de guichet unique et à les utiliser pour le commerce transfrontière sans papier. Lorsqu'elles se dotent de tels systèmes ou modernisent ceux qui existent déjà, les Parties sont encouragées à veiller à leur conformité avec les principes généraux énoncés dans le présent Accord-cadre.

Article 8

Reconnaissance mutuelle transfrontière des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce

1. Les Parties assurent la reconnaissance mutuelle des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce qui émanent d'autres Parties, suivant le principe du niveau de fiabilité substantiellement équivalent.

2. Le niveau de fiabilité substantiellement équivalent est convenu d'un commun accord entre les Parties dans le cadre du dispositif institutionnel mis en place par le présent Accord-cadre.

3. Les Parties peuvent conclure des accords bilatéraux et multilatéraux en vue de permettre la reconnaissance mutuelle transfrontière des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce, d'une manière compatible avec le principe d'espace transfrontière de confiance et avec tous les autres principes généraux, à condition que les dispositions de ces accords bilatéraux et multilatéraux ne soient pas en contradiction avec le présent Accord-cadre.

Article 9

Normes internationales pour l'échange des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce

1. Les Parties veillent à appliquer les normes et directives internationales afin d'assurer l'interopérabilité dans le domaine du commerce sans papier et d'élaborer des protocoles de communication sûrs, sécurisés et fiables pour l'échange des données.

2. Les Parties s'efforcent de participer à l'élaboration de normes et meilleures pratiques internationales pour le commerce transfrontière sans papier.

Article 10

Rapport avec d'autres instruments juridiques permettant le commerce transfrontière sans papier

1. Les Parties adoptent, selon qu'il convient, les instruments juridiques internationaux pertinents conclus par les organismes des Nations Unies et les autres organisations internationales.

2. Les Parties veillent à ce que l'échange transfrontière des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce soit conforme au droit international ainsi qu'aux réglementations régionales et internationales et aux meilleures pratiques, telles que définies par les dispositions institutionnelles établies par le présent Accord-cadre.

Article 11

Dispositions institutionnelles

1. Aux fins du présent Accord-cadre, la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) établit un conseil pour le commerce sans papier composé d'un (1) représentant de haut niveau de chaque Partie. Le Conseil se réunit sur demande mais au minimum une fois par an.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil pour le commerce sans papier bénéficie de l'appui d'un comité permanent, qui supervise et coordonne la mise en œuvre du présent Accord-cadre et soumet ses recommandations au Conseil pour examen. Le Comité permanent est composé de représentants de haut niveau de chaque Partie et se réunit au minimum une fois par an.

3. Aux fins de l'application du présent Accord-cadre, le Comité permanent peut établir des groupes de travail qui lui rendront compte de la mise en œuvre du plan d'action correspondant dans le cadre du présent Accord-cadre.

4. Le secrétariat de la CESAP est désigné comme secrétariat du présent Accord-cadre et fait également office de secrétariat pour les organes établis en application du présent Accord-cadre. Il apporte son appui pour la coordination, l'examen et la supervision de la mise en œuvre du présent Accord-cadre et pour toute question connexe.

5. Par un vote à la majorité des deux tiers, le Conseil adopte le règlement intérieur nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions ainsi que de celles du Comité directeur et des groupes de travail. Sauf disposition contraire du présent Accord-cadre, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix des membres présents et votants, à condition qu'au moins deux tiers des États participants soient présents.

6. Le Conseil et le Comité permanent peuvent, dans le cadre des compétences qui leur ont été conférées par le règlement intérieur, adopter des protocoles sur des questions juridiques, techniques et d'organisation particulières. Les conditions requises pour l'entrée en vigueur de tout protocole sont établies dans cet instrument.

Article 12
Plan d'action

1. Le Comité permanent, sous la supervision du Conseil pour le commerce sans papier, élabore un plan d'action exhaustif, indiquant, avec des objectifs précis et des délais d'exécution, toutes les actions et mesures concrètes nécessaires pour la mise en place d'un environnement cohérent, transparent et prévisible aux fins de l'application du présent Accord-cadre, y compris le calendrier d'application pour les diverses Parties. Les Parties mettent en œuvre le plan d'action suivant le calendrier fixé, et le Comité permanent est informé de l'état d'avancement de sa mise en œuvre par chaque Partie.

2. Le calendrier d'exécution de chaque Partie est établi dans le cadre du plan d'action en fonction de l'auto-évaluation de son degré de préparation.

Article 13
Projets pilotes et mise en commun des enseignements tirés

1. Les Parties s'efforcent de mettre au point et de lancer des projets pilotes concernant l'échange transfrontière des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce, en particulier entre les douanes et les autres organismes de réglementation. Elles collaborent à l'exécution de ces projets pilotes dans le cadre du dispositif institutionnel mis en place en application du présent Accord-cadre.

2. Les Parties rendent compte au Comité permanent de l'état d'avancement des projets pilotes afin de faciliter l'échange des données d'expérience et des enseignements tirés et d'établir un recueil des meilleures pratiques pour l'interopérabilité de l'échange transfrontière des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce. L'échange de données d'expérience et d'enseignements devrait dépasser le cadre des Parties au présent Accord-cadre, dans la mesure du possible et selon qu'il convient, afin de promouvoir le commerce sans papier dans l'ensemble de la région et au-delà.

Article 14
Renforcement des capacités

1. Les Parties peuvent coopérer pour s'apporter mutuellement appui et assistance techniques afin de faciliter l'application du présent Accord-cadre.

2. Les Parties peuvent collaborer aux fins du renforcement des capacités par le canal du dispositif institutionnel mis en place en application du présent Accord-cadre.

3. Les Parties prennent particulièrement en considération les demandes d'assistance technique et de coopération émanant des pays les moins avancés et des pays en développement sans littoral désireux d'obtenir une aide pour se doter des moyens nécessaires pour développer le commerce sans papier et tirer pleinement parti des avantages que peut offrir le présent Accord-cadre.

4. Les Parties peuvent inviter les partenaires de développement à apporter une assistance technique et financière plus solide pour la mise en œuvre du présent Accord-cadre.

Article 15

Application du présent Accord-cadre

Chaque Partie s'efforce d'appliquer les dispositions du présent Accord-cadre en mettant en place un environnement juridique propice et l'infrastructure technique nécessaire pour faciliter l'échange transfrontière des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce. Les Parties reconnaissent que les pays les moins avancés et les pays en développement sans littoral peuvent avoir besoin d'une assistance technique et financière pour se doter de l'infrastructure technique nécessaire et mettre en place un environnement juridique propice, éléments qui sont essentiels pour faciliter l'échange transfrontière des données et documents sous forme électronique relatifs au commerce.

Article 16

Autres accords en vigueur

Le présent Accord-cadre ou toute action entreprise à son titre ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant de toute convention internationale ou de tout accord existant auxquels elles sont également parties.

Article 17

Règlement des différends

1. Tout différend pouvant survenir entre les Parties concernant l'interprétation et l'application du présent Accord-cadre est réglé par voie de négociation ou de consultation entre les Parties concernées.

2. Au cas où les Parties à un litige relatif au présent Accord-cadre ne sont pas en mesure de le régler par voie de négociation ou de consultation, elles le soumettent à la conciliation, si l'une d'entre elles requiert le recours à une telle procédure.

3. Le différend est soumis à un ou plusieurs conciliateurs choisis par les Parties en litige. Si les Parties en litige ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du ou des conciliateurs dans les trois (3) mois suivant la demande de conciliation, l'une quelconque de ces Parties peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un conciliateur unique auquel sera soumis le différend.

4. La recommandation du conciliateur ou des conciliateurs nommés, bien que de caractère non contraignant, sert de base au réexamen du différend par les Parties en litige.

5. D'un commun accord, les Parties en litige peuvent convenir à l'avance d'accepter que la recommandation du ou des conciliateurs ait force contraignante.

6. Les dispositions du présent article ne sauraient être interprétées comme excluant d'autres mesures de règlement des différends convenues d'un commun accord entre les Parties en litige.

7. Tout État peut, au moment du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposer une réserve indiquant qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du présent article concernant la conciliation. Les autres Parties ne sont pas liées par les dispositions du présent article concernant la conciliation à l'égard d'une Partie qui a déposé une telle réserve.

Article 18

Procédure pour la signature de l'Accord-cadre et pour devenir Partie

1. Le présent Accord-cadre est ouvert à la signature des États membres de la CESAP au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 1^{er} octobre 2016 au 30 septembre 2017.

2. Les États membres de la CESAP peuvent devenir Parties au présent Accord-cadre par:

- a) Signature, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b) Adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord-cadre entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date à laquelle les Gouvernements d'au moins cinq (5) États membres de la CESAP ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Accord-cadre ou d'adhésion à celui-ci en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 18.

2. Pour chaque État membre de la CESAP qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date à laquelle les conditions d'entrée en vigueur du présent Accord-cadre ont été réunies, le présent Accord-cadre entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après le dépôt dudit instrument par cette Partie.

Article 20

Procédure d'amendement de l'Accord-cadre

1. Le texte du présent Accord-cadre peut être modifié suivant la procédure définie dans le présent article.

2. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Accord-cadre.

3. Le texte de toute proposition d'amendement est communiqué par le secrétariat à tous les membres du Conseil pour le commerce sans papier soixante (60) jours au moins avant la date de la réunion du Conseil à laquelle l'amendement proposé sera soumis pour adoption.

4. Un amendement est adopté à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes à la réunion du Conseil pour le commerce sans papier. L'amendement tel qu'adopté est communiqué par le secrétariat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté trois (3) mois après son acceptation par les deux tiers du nombre total de Parties au moment de son adoption. Si une Partie accepte un amendement après son entrée en vigueur, cet amendement entre en vigueur à son égard trois (3) mois après cette acceptation.

Article 21
Réserves

Les dispositions du présent Accord-cadre ne peuvent faire l'objet d'aucune réserve, excepté dans le cas prévu au paragraphe 7 de l'article 17.

Article 22
Retrait

Toute Partie peut se retirer du présent Accord-cadre par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prend effet douze (12) mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

Article 23
Suspension de la validité

L'application du présent Accord-cadre est suspendue si le nombre des Parties devient inférieur à cinq (5) pendant une période de douze (12) mois consécutifs. Lorsque tel est le cas, le secrétariat le notifie aux Parties. Les dispositions du présent Accord-cadre redeviennent applicables dès que les Parties sont à nouveau au nombre de cinq (5).

Article 24
Limites d'application

Aucune disposition du présent Accord-cadre ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de prendre les mesures, compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation, qu'elle estime nécessaires à sa sécurité extérieure ou intérieure.

Article 25
Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord-cadre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à cet effet dûment autorisés, ont signé le présent Accord-cadre, en un seul exemplaire, en anglais, chinois et russe, les trois textes faisant également foi.